## Πρός Θεσσαλονικεῖς Α

Παύλος καὶ Σιλουανὸς¹ καὶ Τιμόθεος,² τῇ ἐκκλησίᾳ 1 Θεσσαλονικέων³ ἐν θεῷ πατρί, καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ χριστῷ: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, 2 μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, 3 ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως, καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης, καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ, ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν: 4 εἰδότες, ἀδελφοὶ ἡγαπημένοι ὑπὸ θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν τοῦ ὑμῶν: ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς 5

https://biblicaltext.com

 $<sup>^1</sup>$  Σιλουανός, οῦ, ὁ, Silvanus.  $^2$  Τιμόθεος, ου, ὁ, Timothy.  $^3$  Θεσσαλονικεύς, έως, ὁ, Thessalonian.  $^4$  εὐχαριστέω, give thanks, thank.  $^5$  πάντοτε, always, at all times.  $^6$  μνεία, ας, ἡ, remembrance, mention.  $^7$  προσευχή, ῆς, ἡ, prayer, place for prayer.  $^8$  ἀδιαλείπτως, constantly, unceasingly.  $^9$  μνημονεύω, remember, make mention of.  $^{10}$  κόπος, ου, ὁ, labor, trouble.  $^{11}$  ὑπομονή, ῆς, ἡ, endurance, perseverance.  $^{12}$  ἔμπροσθεν, in front of, before (gen).  $^{13}$  ἐκλογή, ῆς, ἡ, (divine) selection, choice.

έν λόγω μόνον, άλλὰ καὶ έν δυνάμει, καὶ έν πνεύματι άγίω, καὶ ἐν πληροφορία πολλῆ, καθώς οἴδατε οἷοι² έγενήθημεν έν ύμιν δι' ύμας. Καὶ ύμεις μιμηταὶ ήμων 6 έγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλή μετὰ χαρᾶς πνεύματος άγίου, ώστε 7 γενέσθαι ὑμᾶς τύπους⁵ πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῆ Μακεδονία καὶ τῆ ἀχαΐα. Αφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται δ 8 λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῆ Μακεδονία καὶ ἐν τῆ ἀγαΐα, αλλὰ καὶ ἐν παντὶ τόπω ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἡμᾶς ἔχειν λαλεῖν τι. Αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν<sup>10</sup> 9 όποίαν $^{11}$  εἴσοδον $^{12}$  ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε $^{13}$  πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων, $^{14}$ δουλεύειν  $^{15}$  θεω ζωντι καὶ άληθινω,  $^{16}$  καὶ άναμένειν  $^{17}$  10 τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρών, Ἰησοῦν, τὸν ρυόμενον $^{18}$  ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς $^{19}$ 

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> πληροφορία, ας, ή, full assurance, certainty. <sup>2</sup> οἴος, such as, of what kind. <sup>3</sup> μιμητής, οῦ, ὁ, imitator. <sup>4</sup> θλῖψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. <sup>5</sup> τύπος, ου, ὁ, mark, example. <sup>6</sup> Μακεδονία, ας, ἡ, Macedonia. <sup>7</sup> Ἀχαΐα, ας, ἡ, Achaia. <sup>8</sup> ἐξηχέω, sound out. <sup>9</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>10</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>11</sup> ὁποῖος, what sort of, what kind of. <sup>12</sup> εἴσοδος, ου, ἡ, entrance, entering. <sup>13</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>14</sup> εἴδωλον, ου, τό, image, idol. <sup>15</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>16</sup> ἀληθινός, true, genuine. <sup>17</sup> ἀναμένω, wait for, expect. <sup>18</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>19</sup> ὀργή, ῆς, ἡ, wrath, anger.

τῆς ἐρχομένης.

Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς 2 ύμᾶς, ὅτι οὐ κενη² γέγονεν: ἀλλὰ προπαθόντες³ καὶ 2 ύβρισθέντες,<sup>4</sup> καθώς οἴδατε, ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ύμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῶ ἀγῶνι. ΤΗ γὰρ 3 παράκλησις<sup>8</sup> ήμῶν οὐκ ἐκ πλάνης, οὐδὲ ἐξ άκαθαρσίας, $^{10}$  οὔτε ἐν δόλ $\omega$ : $^{11}$  άλλὰ καθ $\omega$ ς  $^{4}$ δεδοκιμάσμεθα $^{12}$  ύπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις άρέσκοντες, $^{13}$  άλλὰ τῷ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι $^{12}$  τὰς καρδίας ἡμῶν. Οὔτε γάρ ποτε $^{14}$  ἐν λόγω κολακείας $^{15}$  5 έγενήθημεν, καθώς οἴδατε, οὔτε έν προφάσει16 πλεονεξίας:  $^{17}$  θεὸς μάρτυς:  $^{18}$  οὔτε ζητοῦντες έξ 6 ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπὸ ἄλλων,

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> εἴσοδος, ου, ἡ, entrance, entering. <sup>2</sup> κενός, empty, vain. <sup>3</sup> προπάσχω, suffer previously. <sup>4</sup> ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>5</sup> Φίλιπποι, ων, ὁ, Philippi. <sup>6</sup> παρρησιάζομαι, speak freely or boldly, speak freely. <sup>7</sup> ἀγών, ῶνος, ὁ, struggle, fight. <sup>8</sup> παράκλησις, εως, ἡ, exhortation, consolation. <sup>9</sup> πλάνη, ης, ἡ, wandering, error. <sup>10</sup> ἀκαθαρσία, ας, ἡ, uncleanness, impurity. <sup>11</sup> δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. <sup>12</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>13</sup> ἀρέσκω, please, serve. <sup>14</sup> ποτέ, once, at some time. <sup>15</sup> κολακεία, ας, ἡ, flattery. <sup>16</sup> πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. <sup>17</sup> πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice. <sup>18</sup> μάρτυς, υρος, ὁ, witness.

δυνάμενοι ἐν βάρει¹ εἶναι, ὡς χριστοῦ ἀπόστολοι, ἀλλ' 7 ἐγενήθημεν ἤπιοι $^2$  ἐν μέσ $\omega$  ὑμ $\tilde{\omega}$ ν ὡς ἂν τροφὸς $^3$ θάλπη $^4$  τὰ ἑαυτῆς τέκνα: οὕτως, $^5$  ὁμειρόμενοι $^6$  ὑμῶν, 8 εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ύμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυγάς, διότι<sup>9</sup> άγαπητοὶ ἡμῖν γεγένησθε. Μνημονεύετε<sup>10</sup> γάρ, 9 άδελφοί, τὸν κόπον 11 ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον: 12 νυκτὸς γὰρ καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι, 13 πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ύμῶν, ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. Ὑμεῖς μάρτυρες  $^{15}$  καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως  $^{16}$  καὶ 10δικαίως  $^{17}$  καὶ ἀμέμπτως  $^{18}$  ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν έγενήθημεν: καθάπερ $^{19}$  οἴδατε ώς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν, 11ώς πατήρ τέκνα έαυτοῦ, παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ καὶ μαρτυρόμενοι,<sup>21</sup> εἰς τὸ 12 παραμυθούμενοι 20 περιπατήσαι ύμας ἀξίως<sup>22</sup> τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> βάρος, ους, τό, burden, weight. <sup>2</sup> ἤπιος, gentle, mild. <sup>3</sup> τροφός, οῦ, ἡ, nurse, mother. <sup>4</sup> θάλπω, cherish, comfort. <sup>5</sup> οὕτως, thus, so. <sup>6</sup> ὁμείρομαι, long for, desire earnestly. <sup>7</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>8</sup> μεταδίδωμι, give a share of, share. <sup>9</sup> διότι, because, on this account. <sup>10</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>11</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>12</sup> μόχθος, ου, ὁ, toil, hardship. <sup>13</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>14</sup> ἐπιβαρέω, burden weigh down, burden. <sup>15</sup> μάρτυς, υρος, ὁ, witness. <sup>16</sup> ὁσίως, devoutly, piously. <sup>17</sup> δικαίως, righteously, justly. <sup>18</sup> ἀμέμπτως, blamelessly. <sup>19</sup> καθάπερ, even as, just as. <sup>20</sup> παραμυθέομαι, encourge, comfort. <sup>21</sup> μαρτύρομαι, affirm, testify. <sup>22</sup> ἀξίως, worthily, in a manner worthy of.

ύμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

 $\Delta$ ιὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν $^{1}$  τῷ θεῷ 13 άδιαλείπτως, ότι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ήμῶν τοῦ θεοῦ, ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς, ὁ λόγον θεοῦ, δς καὶ ἐνεργεῖται  $^{6}$ έν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. Ύμεῖς γὰρ μιμηταὶ $^7$  14 έγενήθητε, άδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῆ Ἰουδαία<sup>8</sup> ἐν χριστῷ Ἰησοῦ: ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, 10 καθώς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, τῶν καὶ τὸν 15 κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων,  $^{11}$  καὶ θε $\tilde{\omega}$  μὴ άρεσκόντων,  $^{12}$  καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,  $^{13}$  16 κωλυόντων 4 ήμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι 15 αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε: 16

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>2</sup> ἀδιαλείπτως, constantly, unceasingly. <sup>3</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>4</sup> ἀκοή, ῆς, ἡ, hearing, report. <sup>5</sup> ἀληθώς, truly, really. <sup>6</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>7</sup> μιμητής, οῦ, ὁ, imitator. <sup>8</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>9</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>10</sup> συμφυλέτης, ου, ὁ, fellow countryman. <sup>11</sup> ἐκδιώκω, drive out, persecute harshly. <sup>12</sup> ἀρέσκω, please, serve. <sup>13</sup> ἐναντίος, opposite, hostile. <sup>14</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>15</sup> ἀναπληρόω, fill up, fulfill. <sup>16</sup> πάντοτε, always, at all times.

ἔφθασεν $^1$  δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ $^2$  εἰς τέλος. $^3$ 

Ήμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς 17 καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδία, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῆ ἐπιθυμία: διὸ ἡθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν 18 Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς. Τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος 19 καυχήσεως; Ή οὐχὶ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῆ αὐτοῦ παρουσία; Υμεῖς 20 γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

Διὸ μηκέτι 16 στέγοντες, 17 εὐδοκήσαμεν 18 καταλειφθῆναι 3 ἐν Ἀθήναις 20 μόνοι, καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον 21 τὸν 2 ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον 22 τοῦ θεοῦ καὶ συνεργὸν 23 ἡμῶν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι 24

 $<sup>^1</sup>$ φθάνω, come before another, anticipate.  $^2$ ὀργή, ῆς, ἡ, wrath, anger.  $^3$ τέλος, ους, τό, end, purpose.  $^4$ ἀπορφανίζω, make an orphan of.  $^5$ περισσώς, abundantly, exceedingly.  $^6$ σπουδάζω, hasten, be eager.  $^7$ èπιθυμία, ας, ἡ, desire, passion.  $^8$ ἄπαξ, once, once for all.  $^9$ δίς, twice.  $^{10}$  ἐγκόπτω, impede, detain.  $^{11}$  Σατανᾶς, ᾶ, ὁ, Satan, adversary.  $^{12}$  στέφανος, ου, ὁ, crown, garland.  $^{13}$ καύχησις, εως, ἡ, boasting, act of boasting.  $^{14}$  ἔμπροσθεν, in front of, before (gen).  $^{15}$ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming.  $^{16}$ μηκέτι, no longer.  $^{17}$ στέγω, endure, bear.  $^{18}$ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with.  $^{19}$ καταλείπω, leave, leave behind.  $^{20}$  Ἀθῆναι, ῶν, ἡ, Athens.  $^{21}$  Τιμόθεος, ου, ὁ, Timothy.  $^{22}$  διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon.  $^{23}$ συνεργός, οῦ, ὁ, fellow worker.  $^{24}$ στηρίζω, establish, fix firmly.

ύμᾶς καὶ παρακαλέσαι ύμᾶς περὶ τῆς πίστεως ὑμῶν, 3 τὸ μηδένα σαίνεσθαι έν ταῖς θλίψεσιν ταύταις: αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα. Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς 4 προελέγομεν<sup>4</sup> ὑμῖν ὅτι μέλλομεν ύμᾶς ἦμεν, θλίβεσθαι,⁵ καθώς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. Διὰ τοῦτο 5 κάγω, μηκέτι στέγων, έπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ύμῶν, μήπως<sup>8</sup> ἐπείρασεν<sup>9</sup> ὑμᾶς ὁ πειράζων,<sup>9</sup> καὶ εἰς κενὸν $^{10}$  γένηται ὁ κόπος $^{11}$  ἡμῶν. Ἄρτι $^{12}$  δὲ  $^{6}$ ἐλθόντος Τιμοθέου<sup>13</sup> πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν, καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ύμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μνείαν $^{14}$  ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, $^{15}$ ἐπιποθοῦντες  $^{16}$  ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ  $^{17}$  καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς: 7διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῆ θλίψει  $^2$  καὶ ἀνάγκῃ  $^{18}$  ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως: 8ότι νῦν ζῶμεν, ἐὰν ὑμεῖς στήκετε  $^{^{19}}$  ἐν κυρίω. Τίνα γὰρ  $^{9}$ εὐγαριστίαν 20 δυνάμεθα τῶ θεῶ ἀνταποδοῦναι 21 περὶ

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> σαίνω, move, disturb. <sup>2</sup> θλῖψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. <sup>3</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>4</sup> προλέγω, say beforehand, forewarn. <sup>5</sup> θλίβω, press, oppress. <sup>6</sup> μηκέτι, no longer. <sup>7</sup> στέγω, endure, bear. <sup>8</sup> μήπως, lest in any way, lest perhaps. <sup>9</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>10</sup> κενός, empty, vain. <sup>11</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>12</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>13</sup> Τιμόθεος, ου, ὁ, Timothy. <sup>14</sup> μνεία, ας, ἡ, remembrance, mention. <sup>15</sup> πάντοτε, always, at all times. <sup>16</sup> ἐπιποθέω, long for, strain after. <sup>17</sup> καθάπερ, even as, just as. <sup>18</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>19</sup> στήκω, stand, stand fast. <sup>20</sup> εὐχαριστία, ας, ἡ, thanksgiving, thankfulness. <sup>21</sup> ἀνταποδίδωμι, recompense, repay.

ύμων, ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾳ ῇ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν¹ τοῦ θεοῦ ἡμῶν, νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπὲρ 10 ἐκπερισσοῦ δεόμενοι² εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον, καὶ καταρτίσαι³ τὰ ὑστερήματα⁴ τῆς πίστεως ὑμῶν;

Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, καὶ ὁ κύριος ἡμῶν 11 Ἰησοῦς χριστός, κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς: ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι 12 τῆ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας 13 ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ, ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, ἐν τῆ παρουσία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἀγίων αὐτοῦ.

Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ 4 παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ καθὼς παρελάβετε<sup>13</sup> παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέσκειν<sup>14</sup>

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>2</sup> δέομαι, ask, request. <sup>3</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>4</sup> ὑστέρημα, τος, τό, that which is lacking, need. <sup>5</sup> κατευθύνω, lead, direct. <sup>6</sup> πλεονάζω, superabound, make to abound. <sup>7</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>8</sup> καθάπερ, even as, just as. <sup>9</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>10</sup> ἄμεμπτος, blameless. <sup>11</sup> άγωσύνη, ης, ή, holiness, holy or sanctified state. <sup>12</sup> παρουσία, ας, ή, presence, coming. <sup>13</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>14</sup> ἀρέσκω, please, serve.

θεώ. ἴνα περισσεύητε $^{1}$  μᾶλλον. Οἴδατε γὰρ τίνας  $^{2}$ παραγγελίας έδώκαμεν ύμιν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 3 Τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς³ ὑμῶν, ἀπέχεσθαι $^4$  ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας: $^5$  εἰδέναι ἕκαστον  $^4$ ύμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι εν ἁνιασμῶ καὶ τιμῆ,  $^{8}$  μὴ ἐν πάθει  $^{9}$  ἐπιθυμίας,  $^{10}$  καθάπερ  $^{11}$  καὶ τὰ ἔθνη  $^{5}$ τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν: τὸ μὴ ὑπερβαίνειν 12 καὶ 6 πλεονεκτεῖν $^{13}$  ἐν τῷ πράγματι $^{14}$  τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ: διότι 15 ἔκδικος 16 ὁ κύριος περὶ πάντων τούτων, καθώς καὶ προείπομεν<sup>17</sup> ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 18 Οὐ γὰρ 7 ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσία, 19 ἀλλ' ἐν άγιασμ $\tilde{\omega}$ . Τοιγαρο $\tilde{v}^{20}$  ὁ ἀθετ $\tilde{\omega}v^{21}$  οὐκ ἄνθρωπον 8 άθετεῖ,<sup>21</sup> άλλὰ τὸν θεὸν τὸν καὶ δόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἄγιον εἰς ὑμᾶς.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>2</sup> παραγγελία, ας, ή, instruction, command. <sup>3</sup> άγιασμός, οῦ, ό, consecration, holiness. <sup>4</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>5</sup> πορνεία, ας, ή, fornication, idolatry. <sup>6</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>7</sup> κτάομαι, acquire, win. <sup>8</sup> τιμή, ής, ή, honor, price. <sup>9</sup> πάθος, ους, τό, suffering, pain. <sup>10</sup> ἐπιθυμία, ας, ή, desire, passion. <sup>11</sup> καθάπερ, even as, just as. <sup>12</sup> ὑπερβαίνω, go beyond, trespass. <sup>13</sup> πλεονεκτέω, take advantage, take advantage of. <sup>14</sup> πράγμα, τος, τό, deed, matter. <sup>15</sup> διότι, because, on this account. <sup>16</sup> ἔκδικος, ου, ό, avenging, punishing. <sup>17</sup> προλέγω, say beforehand, forewarn. <sup>18</sup> διαμαρτύρομαι, testify solemnly. <sup>19</sup> ἀκαθαρσία, ας, ή, uncleanness, impurity. <sup>20</sup> τοιγαροῦν, consequently, therefore. <sup>21</sup> ἀθετέω, reject, annul.

Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας¹ οὐ χρείαν² ἔχετε γράφειν ὑμῖν: 9 αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοί³ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾳν ἀλλήλους: καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς 10 ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ.⁴ Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν⁵ μᾶλλον, καὶ φιλοτιμεῖσθαι⁶ ἡσυχάζειν,⁻ καὶ πράσσειν⁵ τὰ ἴδια, καὶ ἐργάζεσθαι⁰ ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν:¹⁰ ἵνα περιπατῆτε 12 εὐσχημόνως¹¹ πρὸς τοὺς ἔξω, καὶ μηδενὸς χρείαν² ἔχητε.

Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, 12 ἀδελφοί, περὶ τῶν 13 κεκοιμημένων, 13 ἵνα μὴ λυπῆσθε, 14 καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι 14 Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας 13 διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. Τοῦτο 15

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> φιλαδελφία, ας, ή, love of brothers, brotherly love. <sup>2</sup> χρεία, ας, ή, need, necessity. <sup>3</sup> θεοδίδακτος, taught by God. <sup>4</sup> Μακεδονία, ας, ή, Macedonia. <sup>5</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>6</sup> φιλοτιμέομαι, have as an ambition, aspire to. <sup>7</sup> ήσυχάζω, be still, be silent. <sup>8</sup> πράσσω, do, perform. <sup>9</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>10</sup> παραγγέλλω, order, command. <sup>11</sup> εὐσχημόνως, becomingly, properly. <sup>12</sup> ἀγνοέω, not know, be unaware. <sup>13</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>14</sup> λυπέω, grieve, pain.

γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι¹ εἰς τὴν παρουσίαν² τοῦ κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν³ τοὺς κοιμηθέντας.⁴ "Ότι αὐτὸς ὁ κύριος 16 ἐν κελεύσματι, ἑ ἐν φωνῆ ἀρχαγγέλου, καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον: ἔπειτα ἡμεῖς 17 οἱ ζῶντες, οἱ περιλειπόμενοι, ἀμα στὸν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα¹ο ἐν νεφέλαις¹¹ εἰς ἀπάντησιν¹² τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα:¹³ καὶ οὕτως πάντοτε¹⁴ σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα. "Ωστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις 18 τούτοις.

Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν 5 ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι. Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς¹6 οἴδατε 2 ὅτι ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης¹7 ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται: ὅταν γὰρ λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια,¹8 3

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> περιλείπω, leave behind. <sup>2</sup> παρουσία, ας, ή, presence, coming. <sup>3</sup> φθάνω, come before another, anticipate. <sup>4</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>5</sup> κέλευσμα, τος, τό, shouted command, word of command. <sup>6</sup> ἀρχάγγελος, ου, ό, chief angel, archangel. <sup>7</sup> σάλπιγξ, ιγγος, ή, trumpet. <sup>8</sup> ἔπειτα, then, after this. <sup>9</sup> ἄμα, at the same time. <sup>10</sup> ἀρπάζω, seize, snatch. <sup>11</sup> νεφέλη, ης, ή, cloud. <sup>12</sup> ἀπάντησις, εως, ή, meeting, act of meeting. <sup>13</sup> ἀήρ, ος, ό, air. <sup>14</sup> πάντοτε, always, at all times. <sup>15</sup> χρεία, ας, ή, need, necessity. <sup>16</sup> ἀκριβώς, carefully, accurately. <sup>17</sup> κλέπτης, ου, ό, thief. <sup>18</sup> ἀσφάλεια, ας, ή, certainty, security.

τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται δλεθρος, δσπερ ή ώδὶν τῆ ἐν γαστρὶ ἐκρύση, καὶ οὐ μὴ ἐκρύγωσιν.  $^{7}$  4 Υμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει,<sup>8</sup> ἵνα ἡ ἡμέρα ύμᾶς ως κλέπτης καταλάβη: πάντες ύμεῖς υίοὶ 5 φωτός έστε καὶ υίοὶ ἡμέρας: οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους:  $^{8}$  ἄρα $^{11}$  οὖν μὴ καθεύδωμεν $^{12}$  ώς καὶ οἱ λοιποί, 6 άλλὰ γρηγορώμεν<sup>13</sup> καὶ νήφωμεν.<sup>14</sup> Οἱ γὰρ 7 καθεύδοντες 22 νυκτός καθεύδουσιν: 22 μεθυσκόμενοι,  $^{15}$  νυκτὸς μεθύουσιν.  $^{16}$  Ήμεῖς δέ, 8ήμέρας ὄντες, νήφωμεν,  $^{14}$  ἐνδυσάμενοι  $^{17}$  θώρακα  $^{18}$ πίστεως καὶ ἀγάπης, καὶ περικεφαλαίαν, 19 ἐλπίδα σωτηρίας.  $^{20}$   $^{\circ}$ Οτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν,  $^{21}$  9 άλλ' εἰς περιποίησιν $^{22}$  σωτηρίας $^{20}$  διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ίησοῦ χριστοῦ, τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα, εἴτε 10 γρηγορώμεν 3 εἴτε καθεύδωμεν, 2 ἄμα 3 σὺν αὐτώ

¹ αἰφνίδιος, sudden, unexpected. ² ἐφίστημι, stand over, come upon. ³ ὅλεθρος, ου, ὁ, destruction, death. ⁴ ὥσπερ, just as, even as. ⁵ ὡδίν, ῖνος, ἡ, birth pang, agony. ⁶ γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. ² ἐκφεύγω, flee away, flee out. <sup>8</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>9</sup> κλέπτης, ου, ὁ, thief. ¹0 καταλαμβάνω, overtake, apprehend. ¹¹ ἄρα, so, then. ¹² καθεύδω, sleep. ¹³ γρηγορέω, watch, keep watch. ¹⁴ νήφω, be sober, abstain from wine. ¹⁵ μεθύσκω, make drunk. ¹⁶ μεθύω, be drunken, am drunk. ¹⁻ ἐνδύω, put on, clothe. ¹ፄ θώραξ, ακος, ὁ, breastplate. ¹⁰ περικεφαλαία, ας, ἡ, helmet. ²⁰ σωτηρία, ας, ἡ, salvation, deliverance. ²¹ ὀργή, ῆς, ἡ, wrath, anger. ²² περιποίησις, εως, ἡ, preservation, acquisition. ²³ ἄμα, at the same time.

ζήσωμεν. Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους, καὶ οἰκοδομεῖτε 11 εἶς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

Έρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας² ἐν 12 ύμῖν, καὶ προϊσταμένους<sup>3</sup> ύμῶν ἐν κυρίω, καὶ νουθετοῦντας  $^4$  ύμᾶς, καὶ ἡγεῖσθαι  $^5$  αὐτοὺς ὑπὲρ 13 ἐκπερισσοῦ ἐν ἀγάπη διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε<sup>6</sup> έν έαυτοῖς. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, 14 νουθετεῖτε  $^{4}$  τοὺς ἀτάκτους,  $^{7}$  παραμυθεῖσθε  $^{8}$  τοὺς όλιγοψύγους,  $^{9}$  ἀντέχεσθε $^{10}$  τῶν ἀσθενῶν,  $^{11}$ μακροθυμεῖτε 12 πρὸς πάντας. Όρᾶτε μή τις κακὸν 15 ἀντὶ $^{13}$  κακοῦ τινὶ ἀποδῶ: $^{14}$  ἀλλὰ πάντοτε $^{15}$  τὸ ἀγαθὸν διώκετε  $^{16}$  καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. Πάντοτε  $^{15}$  16 γαίρετε: ἀδιαλείπτως  $^{17}$  προσεύγεσθε: ἐν παντὶ 17 εὐγαριστεῖτε: 18 τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. Τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε: 19

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>2</sup> κοπιάω, toil, labor. <sup>3</sup> προΐστημι, rule. <sup>4</sup> νουθετέω, admonish, exhort. <sup>5</sup> ἡγέομαι, lead, be chief. <sup>6</sup> εἰρηνεύω, bring to peace, be at peace. <sup>7</sup> ἄτακτος, disorderly, unruly. <sup>8</sup> παραμυθέομαι, encourge, comfort. <sup>9</sup> ὀλιγόψυχος, faint-hearted, discouraged. <sup>10</sup> ἀντέχομαι, hold, hold fast. <sup>11</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>12</sup> μακροθυμέω, be patient, suffer long. <sup>13</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>14</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>15</sup> πάντοτε, always, at all times. <sup>16</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>17</sup> ἀδιαλείπτως, constantly, unceasingly. <sup>18</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>19</sup> σβέννυμι, quench, extinguish.

προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε: πάντα δὲ δοκιμάζετε: 21 τὸ καλὸν κατέχετε: άπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ 22 ἀπέχεσθε.  $^6$ 

Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς: 23 καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῆ παρουσία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τηρηθείη. Πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὅς 24 καὶ ποιήσει.

Άδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.

25

Άσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι<sup>12</sup> ἀγίῳ. 26 Ὁρκίζω<sup>13</sup> ὑμᾶς τὸν κύριον, ἀναγνωσθῆναι<sup>14</sup> τὴν ἐπιστολὴν<sup>15</sup> πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> προφητεία, ας, ή, prophecy. <sup>2</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore. <sup>3</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>4</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>5</sup> είδος, ους, τό, form, sight. <sup>6</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>7</sup> ἀγιάζω, make holy, consecrate. <sup>8</sup> όλοτελής, in every way complete, perfect. <sup>9</sup> όλόκληρος, whole, complete. <sup>10</sup> ἀμέμπτως, blamelessly. <sup>11</sup> παρουσία, ας, ή, presence, coming. <sup>12</sup> φίλημα, τος, τό, kiss. <sup>13</sup> ὁρκίζω, adjure, implore. <sup>14</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>15</sup> ἐπιστολή, ῆς, ή, letter, dispatch.

Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. 28

Άμήν.